

# Nguyện Trường Thọ: Lab Kyabgon Rinpoche

*Long Life Prayer for Lab Kyabgon Rinpoche -*

**Tác giả (Author):** Đức Dalai Lama XIV -

**Ngôn ngữ (Languages):** Tạng Âm - Việt - English -

**English translation:** Noel Maddocks -

**Việt ngữ:** Hồng Như Thubten Munsel - bản dịch 2007.

## 1. GE LEK TSEN PEY PEI JE JIK PEY KU THA YE DUL CHA TSEM ZAY DRUG CHU SUM DEN NYE SHI JA JEE ZHIN ZIG PEE THK CHAM DEN TSE PA MAE CHI GE LEK TSUL

Please grant me all virtue and goodness of the Buddha

Who overcame limitless delusions and attained countless qualities

Who magnificent body adorned with the marks and signs of virtue and goodness

Whose sixty qualities of speech satisfies the minds of numberless disciples

Whose mind cognizes everything to be understood regarding the two truths

*Xin ban tánh đức / của đấng Phật Đà: / là bậc đã diệt / vô lượng vọng tâm; / và đã thành tựu / vô lượng thiện đức; / sắc thân mang đủ / tướng hảo chánh phụ; / diệu âm viên mãn / sáu mươi đặc tính, / thỏa thuê tâm trí / vô số đệ tử; / và tâm thấu rõ / về hai chân lý.*

## 2. THUB TEN ZEN LA MEN PEY THU DRUG PA KHI TSUM YON TEN PAL YON TAM PEY ZAY GON MAE DRO NANG CHANG DRO LANG PO CHAY TRI KEE JET SUN LA MA SAB TEN SHUG

Masterful, serene, adorned with pure and excellent qualities

Through the power of aspiration to be a holder of the conquerors teachings

O Lord of Lamas, learned Teacher of protectorless beings on the great path of freedom,

Enlightenment; please live long.

*Uy nghi, an định, / đầy đủ tánh hạnh / thanh tịnh tuyệt hảo. / Thầy đã từng phát / đại nguyện chấp trì / chánh pháp chư Phật, / Hồi đấng Pháp Vương / của mọi đạo sư, / bậc thầy thông tuệ / của những đứa con / không chốn chớ che / trên con đường tu / giải thoát, niết bàn, / xin Thầy trường thọ.*

## 3. SA KYA SANG GYE DO JUK GYA TSO TEN CHI SHIN ZIG NEE TSE WOE DANG LA KHEE NYI DU TEN PAY SU SER NGAK WOE PEE NYI DEN CHI TRUL CHOG TER SHAB TEN SHOG

Having realized the entire meaning of the ocean of Sutra and Tantra,  
the teachings of the Lion of the Shakyas

Expert in the instructions on love and compassion

And the definite meanings; so worthy of praise in

Spreading the teachings in this degenerate age

O supreme emanation being, please live long.

*Thầy đã chứng ngộ / toàn bộ biển rộng / hiển tông, mật tông, / giáo pháp của đấng / sư tử họ Thích, / khéo léo thuyết giảng / về lòng từ bi / cùng nghĩa cứu cánh, / làm rạng chánh pháp / trong thời mạt pháp, / Hồi đấng hóa thân / tối thượng nhiệm màu, / xin Thầy trường thọ.*

## 4. THU SAM GAM PEE ZO PA THAT CHEN NAE LUNG TOK TEN PAY GYAN TSEN CHOG DU THAR DREN LA NYIN DANG SHU, PA YONG DRAL WAE

**TEN DROL PAL YEN CHEN PO SHAB TEN SHUG**

Having completed all training in learning, contemplation and meditation  
And become for every time and place the lofted victory banner of scriptural and realization  
teachings

O master utterly free of being crest fallen or discouraged

O wonderfully qualified of beings, please live long

*Thầy đã toàn thành / pháp Văn Tư Tu, / ở đâu, lúc nào, / vẫn luôn là ngọn / tràng phang chánh pháp /  
bao gồm đầy đủ / thuyết giảng, thành tựu, / hồi đấng đạo sư / không còn thoái chuyển, / không hề nản  
chí, / tánh đức nhiệm màu, / xin Thầy trường thọ.*

**5. CHOG SUM CHI TONG WANG CHEN TLAK PEY LHA**

**KA DUK SUNG MA CHI PEY DEN CHENG DANG**

**DA CHAK MOO PEY SO WAR TAK PEY THUL**

**MEN PEY DE ZUNG YE ZHIM DRUG PA SHOG**

Through the blessings of the truth of the Three Jewels in general

And especially through the peerless powerful deity [Heyagriva]

Together with all protectors charged with supporting the Buddhas Word

And through our own faith and the power of our requests

May we accomplish whatever we wish for, the positive fruits of our aspiration.

*Nay nguyện nương vào / năng lực chân lý / ở nơi Tam Bảo;*

*năng lực vô song / nơi đấng Bổn Tôn [Hayagriva] / cùng chư Hộ Pháp;*

*năng lực tín tâm, / năng lực thỉnh nguyện / nguyện mọi lời nguyện / đều được như ý / đều thành thiện  
quả.*

---